

♠ 实用新视野英语导航丛书 ♠

旅游英语导航

A Guide to Tourism English

谢关平 编著

中国科学技术大学出版社

2001·合肥

●责任编辑 江建名

●封面设计 晓 晨

图书在版编目(CIP)数据

旅游英语导航=A Guide to Tourism English/谢关平编著. —合肥:中国科学技术大学出版社,2001.11

(实用新视野英语导航丛书)

ISBN 7-312-01296-5

I. 旅… II. 谢… III. 旅游-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 065887 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号,230026)

合肥义兴印务有限责任公司印刷

全国新华书店经销

开本:850 mm×1092 mm/32 印张:6.5 字数:176 千

2001 年 11 月第 1 版 2001 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—5 000册

ISBN 7-312-01296-5/H·201 定价:10.00 元

(凡图书出现印装质量问题,请向承印厂要求调换)

前 言

英语是旅游工作者和出国旅游者不可或缺的工具。我国旅游业近年来的迅速发展以及我国公民出国旅游人数的急剧增加,都部分地受益于我国国民英语水平总体上的极大提高。提高英语能力,是时代对旅游工作者和出国旅游者提出的一项基本要求。为帮助读者提高在旅游活动中运用英语的能力,笔者编著了这本《旅游英语导航》。

本书有如下特点:

● 实用性强

本书的编写宗旨,是要向读者提供实用性较强的旅游英语学习内容和参考资料,因此本书在编写时紧紧围绕旅游活动中的吃、住、行、游、购、娱等环节展开。每个环节都有生动地道的情景会话和丰富实用的常用词句。

● 内容丰富

本书有近 100 则情景会话和 500 多个常用词句。内容不但涉及对来华旅游的国际游客的接待,而且也涉及到我国公民出国旅游的诸多事项。情景会话的场景设置也不像同类书籍那样仅仅局限于我国著名的旅游胜地,而是扩展到了欧洲、美洲、澳洲和东南亚等地闻名的旅游景区。

● 时代感强

随着信息时代的发展,网络旅游已提上了议事日程,为使读者掌握这方面的英语知识和技能,本书专设一章对网络旅游进行探讨。这部分不但介绍了网络旅游的发展现状,而且还讲解了利用网络开展旅游的方法,操作性强,时代气息浓。

本书在编写过程中,参阅了大量的国内外书籍和网络资

料,笔者在此谨向这些文献的作者表示衷心的感谢。另外,笔者还要向美籍教师 Harris Lawson 致以特别的谢意,他仔细地审阅了全书的英文部分,并提出了许多宝贵的修改意见。来华旅游的澳大利亚 Steven Walker 和 Violet Walker 夫妇抽出时间,通读了本书所有的情景对话,并中肯地向笔者提出了诸多建设性的意见,笔者在此要向他们致以真诚的谢意。

笔者一向认为:读者是最好的老师。读者朋友,您在使用本书时如果发现什么错误或不妥之处,敬请不吝指教。

谢 关 平

2001 年 3 月 28 日

目 次

第一章 网络旅游	1
1.1 初识网络旅游	1
1.2 欧美网络旅游	2
1.3 中国网络旅游	4
1.4 专业旅游网站	6
第二章 入 境	8
2.1 在机场	8
2.1.1 范 例	8
2.1.2 常用词句	13
2.2 在海关	14
2.2.1 范 例	14
2.2.2 常用词句	19
第三章 住 宿	21
3.1 预订房间	21
3.1.1 范 例	21
3.1.2 常用词句	26
3.2 登记入住	27
3.2.1 范 例	27
3.2.2 常用词句	32
3.3 客房服务	34
3.3.1 范 例	34
3.3.2 常用词句	38
3.4 洗衣服务	40
3.4.1 范 例	40
3.4.2 常用词句	44
3.5 邮电服务	46

3.5.1	范 例	46
3.5.2	常用词句	51
3.6	兑币服务	53
3.6.1	范 例	53
3.6.2	常用词句	57
3.7	退房离店	59
3.7.1	范 例	59
3.7.2	常用词句	64
第四章	餐 饮	66
4.1	预订桌位	66
4.1.1	范 例	66
4.1.2	常用词句	69
4.2	吃中餐	71
4.2.1	范 例	71
4.2.2	常用词句	76
4.3	吃西餐	78
4.3.1	范 例	78
4.3.2	常用词句	83
4.4	结账离店	84
4.4.1	范 例	84
4.4.2	常用词句	88
第五章	交 通	90
5.1	乘飞机	90
5.1.1	范 例	90
5.1.2	常用词句	94
5.2	乘火车	96
5.2.1	范 例	96
5.2.2	常用词句	100
5.3	乘公共汽车	102
5.3.1	范 例	102
5.3.2	常用词句	106

5.4 乘出租汽车	108
5.4.1 范 例	108
5.4.2 常用词句	113
第六章 观光与参观	115
6.1 在中国	115
6.1.1 范 例	115
6.1.2 常用词句	121
6.2 在北美	123
6.2.1 范 例	123
6.2.2 常用词句	129
6.3 在欧洲	130
6.3.1 范 例	130
6.3.2 常用词句	136
6.4 在澳洲	138
6.4.1 范 例	138
6.4.2 常用词句	144
6.5 在东南亚	146
6.5.1 范 例	146
6.5.2 常用词句	152
第七章 购 物	155
7.1 关于规格	155
7.1.1 范 例	155
7.1.2 常用词句	160
7.2 关于颜色	161
7.2.1 范 例	161
7.2.2 常用词句	165
7.3 关于价格	167
7.3.1 范 例	167
7.3.2 常用词句	172
第八章 娱 乐	174

8.1	音 乐	174
8.1.1	范 例	174
8.1.2	常用词句	180
8.2	电 影	181
8.2.1	范 例	181
8.2.2	常用词句	187
8.3	戏 剧	189
8.3.1	范 例	189
8.3.2	常用词句	195
参考文献.....		197

第一章 网络旅游

Internet Tourism

1.1 初识网络旅游

Introduction to Internet Tourism

所谓“网络旅游”，即旅游者通过因特网搜集关于旅游线路、服务、价格等方面的信息，从中选择并实现自己的出行计划。如想从北京到巴黎旅游，您只需在进入某一旅游网站后点击订票图标，输入出发时间、始发地“北京”和目的地“巴黎”，就可看到全球经营“北京—巴黎”航线的航班、票价和起飞时间等信息。在选定航班后，输入您的信用卡号码并确认，订票便完成。您不必持票登机，只要带上身份证和确认号码就可办理登机手续。如果要预订巴黎的旅馆，可输入理想的价位和离巴黎市中心的位置，便会有符合要求的旅馆名单列出，并有旅馆外观、内设等图片资料供您选择。另外，您还可用此方法轻松预租汽车、雨伞、帐篷等设备。

同传统的旅游方式相比，网络旅游有不少优势。首先，旅游者可足不出户便可预览天下美景，从中“择优而行”。其次，还可不受旅游公司指定路线的局限，自己组合景点，并可在途中根据具体情况随时更改路线和旅馆，实现真正意义上的“自助式旅游”。另外，如您觉得独自出游没人分享旅途中的快乐，还可在网上“招标”，邀约兴趣相投的朋友一道出去。还有，在选定目的地后，您可通过在线订票享受任何可能存在的票价折扣和优惠。

网络旅游的便捷成为人们出行的新时尚，其市场前景非常广阔。据世界旅游组织(World Tourism Organization)统计资料表明，1999年，全球电子商务突破1400亿美元，其中网络旅游销售额突破270亿美元，约占全球电子商务销售总额的20%。2000年，这一数字达到了670亿美元。目前，全球约有20万余家旅游企业在网上开展旅游服务。

1.2 欧美网络旅游

Internet Tourism of Europe and Ameri-

因特网的开山鼻祖——美国——在电子商务的许多领域开了先河,在网络旅游上的业绩也让世人刮目相看。据统计,美国 6 家最大的旅游网站目前占全球 75% 的网络旅游市场份额。

网络旅游于 1996 在美国兴起,并显示出强大的市场潜力。据一份名为《旅游与交互式技术五年展望》(Five Years' Prospect of Tourism and Interactive Technology)的报告称,美国的网上旅游交易额从 1996 年到 2000 年分别为 2.76 亿美元、8.27 亿美元、22 亿美元、42 亿美元和 65 亿美元,2003 年将愈百亿美元。从上网人数看,美国 2000 年通过上网获得旅游服务的人数是 1996 年的 7 倍,达到美国总人数的 15%。据预测,这一数字将在 2003 占到总人数的 38%。

美国网络旅游的兴盛得益于旅游公司和网络公司的“联姻”。五年前,由于旅游业在美国的迅速发展,正致力于开拓电子商务的网络公司纷纷将目光投向旅游这块市场,而旅游公司也急需通过上网推销自己的业务,这种“两厢情愿”的动机让“旅游网络配”的消息不断见诸报端。1999 年 10 月,Travelocity 和 Preview Travel 两家公司宣布“联姻”,成为营业额达 10 亿美元的全球最大的在线旅游公司。合并后的 Travelocity.com (www.travelocity.com) 成为拥有约 1700 万登记用户和超过 10 亿美元预订金额的在线旅游业龙头,并使微软成立的 Expedia 让出了老大的宝座。同时,这家网络旅游业的新霸主还与雅虎(www.yahoo.com)、美国在线(corp.aol.com) 等门户网站结成销售联盟,借此争取获得机票、旅馆的折扣,并进一步扩大用户圈。

作为全球旅游资源最丰富的欧洲地区,面对大西洋彼岸刮起的网络旅游风也不甘落后,希望凭借其丰厚的基础追上来。据丘比特通讯公司(Jupiter Communication)统计,欧洲 1998 年网络旅游交易额达 1.55 亿欧元,2003 年将达到 60 亿

欧元,其中仅世界第一旅游大国法国就将创造 4.75 亿欧元的纪录。届时,网上旅游的收入将占据欧洲电子商务业的首位,占整个网络交易的 35%。

同美国的同行相比,欧洲的网络旅游公司还显得势单力薄。为此,并购与上市成为其扩大自身规模的重要手段。1996 成立的英国公司 E-bookers(www.ebookers.com)收购了两个在线旅游网站:法国的 la Compagnie de Voyages 和德国的 Teletravel Flugreisen。E-bookers 在上市融资方面技高一筹,创下了 2.5 亿欧元的市值。其缔造者、现任董事长迪内什·达加尼信誓旦旦地说:“我们将争取在 3 年内坐上欧洲网络旅游业的第一把交椅。”但有此想法的并非一家,法国的 Travelprice.com(www.travelprice.com)也曾表达过类似的雄心壮志。

在此,我们以 Travelocity 提供的服务为例,说说网上航班预订的步骤。

1. 在 IE 的地址栏输入 www.travelocity.com,进入 Travelocity 主页。

2. 单击 Click here to log in 或 My account,进入 Log in to Travelocity.com。

3. 单击 Join today 或 Join now,进入 New member information 页面,开始注册登记。

4. Title 栏,从下拉菜单所列出的 7 个选项中选择一个适合自己的称谓。其中,Mr. 适合于一般男性,Ms. 适合于一般女性,Mrs. 适合于已婚女性,Miss 适合于未婚女性,Dr. 适合于取得博士学位的人士,Rev. 适合于圣职人员,Prof. 适合于教授。

5. First/Given name 栏填写自己的名,Last name/Surname 栏填写自己的姓,都使用拼音,不用汉字。

6. Email address 栏填写自己的电子邮件地址。

7. Log-in name 栏填写用户名,Password 栏填写密码,Confirm password 栏对前面所填的密码予以确认。

8. My location 栏从下拉菜单中选择 China。

9. 单击 I Agree,提交注册表,便可取得 Travelocity 会

员资格。

10. 返回 Travelocity 主页,单击 Flights,进入 Search for flights and fares 页面。

11. From 栏填写您的出发地点,To 栏填写您的目的地,并从 Round trip 和 One way 中选择是单程还是往返。

12. Depart 栏从下拉菜单中选择预计的离开时间,Return 栏从下拉菜单中选择预计的返回时间,或选择 My dates are flexible 并从下拉菜单中选择大致的时段。

13. 单击 Search now,便可以看到符合您要求的各种航班情况。您可以试着改变起点地、目的地进行查询,比较一下线路、价格等信息,选择最佳的航班。

14. 在选中的航班处选择 Buy now,进入 Review the ticket price information 页面。

15. 审查列出的各项价格条件,如果正确满意,单击 I agree,进入 Select your ticket delivery preference 页面。

16. 若您当时是在美国或加拿大,您可以选择第一种方式,即 Paper tickets。否则,就选择第二种方式,即通过代理的方式。选好后,单击 Continue,进入 Complete passenger information 页面。

17. 审查列出的各项信息,若正确无误,单击 Information is correct 继续,进入 Choose your seat 页面。

18. 选择您所喜欢的座位,其中绿色的为可选座位,然后单击 Continue,进入 Complete your reservation 页面。

19. Card type 栏,从下拉菜单中所列出的 Visa、Diners Club、MasterCard、American Express 中选择您准备用以支付的信用卡名称,Number 栏填写信用卡的号码。Expiration Date 栏填写信用卡的到期日。

20. 检查航班信息,若正确无误,单击 Complete reservation,就完成了航班预订。

1.3 中国网络旅游

Internet Tourism of China

近年来,随着我国旅游市场的升温,网络旅游得以蓬勃发

展。先是各类综合网站争设旅游板块,接着许多专业旅游网站纷纷开通,如华夏旅游网(www.ctn.com.cn)、携程旅游网(www.ctrip.com)、中国旅游资讯网(www.chinaholiday.com)等。专业旅游网站不但提供丰富的旅游信息,而且还提供各种旅游服务。

在此,我们谨以华夏旅游网提供的服务为例,说说网上酒店预订的一般步骤。

1. 在IE的地址栏输入 www.ctn.com.cn,进入华夏网主页。

2. 单击“酒店预订”,进入酒店预订页面。

3. 从“预订须知”可以看出:只有该网站的会员才能享受 2.5 折~7 折的价格优惠。因此,您就得注册,成为会员,其程序与申请免费的电子邮件相似,只不过很多信息都要求真实,否则会给以后的旅游带来麻烦。

4. “目的地”栏,从下拉菜单中选择目的地所在的省市名称。

5. “酒店星级”一般为默认的“全部”。

6. “价格范围”一般为默认的“不限”。

7. “酒店名称”可以不填,以便获得所有相关酒店的信息,进行比较,做出决策。

8. 单击“查询”,便可以看到酒店的名称、地址、星级、标准间门市价和会员价,有些还有详细的地图。

9. 单击所选酒店栏的“预订”,可以看到更为详细的信息。

10. 填写客房预订单中所要求的内容,选择付款方式(酒店现付或招商银行一卡通),单击“提交订单”。

11. 一般情况下,在提交订单后 10 分钟左右便可收到确认通知,预订过程即告结束。

我国网络旅游虽然发展很快,但目前还存在着一些弊端。其一是一些旅游网站只是进行了一些诸如景点介绍、旅游线路、旅游知识等介绍性描述,未能真正提供全面、专业、实用的整套旅游服务,使网上旅游的魅力没能全方位显现出来。二是

由于国内现有的旅游资源和信息资源尚没有全部实现与网络接轨。大多数旅游网站信息匮乏,与传统的旅游业相脱节,不能给上网的用户提供充分的信息资源,这样便在一定程度上影响了旅游网站对旅游者的服务能力和服务质量。三是目前国内众多网站现有的旅游服务项目和线路基本相差无几,再加上网上收取海外信用卡付款的问题还未解决,所以不完全具备对外网上销售的条件。尽管如此,网络旅游已成为旅游业发展的方向,这些问题在不久的将来定会得以解决。

1.4 专业旅游网站

Addresses for Internet Tourism

携程旅行网	http://www.ctrip.com/
中华行知网	http://www.sotrip.com/
环宇网	http://www.tripsky.com/
商旅通	http://www.chinaace.com/
新旅人	http://travel.sina.com.cn/
大陆旅游信息网	http://www.dalu.online.sh.cn/index-c.html/
中国西部旅游信息网	http://www.intowest.com/
华夏旅游网	http://www.ctn.com.cn/
中国旅游联合网	http://www.chinatu.com/
中华旅游网	http://www.e-travelchina.com/
世界旅游	http://www.oyo.com.cn/times/focus/worldtravel/
中华万游网	http://www.travel10k.com.cn/
中华网旅游	http://travel.china.com/
遨空旅游网	http://www.okoo.com.cn/
中国旅游资源网	http://www.chntravel.net/
上路旅游资讯网	http://www.shanglu.com/
绿色通道中国旅游服务网	http://www.chinagc.com/
畅游网	http://www.changyou.com/
灵趣中华旅游网	http://www.linktrip.com/
MyWeb 旅游探险频道	http://travel.myweb.com.cn/
中国旅游资讯网	http://www.chinaholiday.com/
中国旅游超市	http://www.u.net.cn/
中华人民共和国国家旅游局	http://www.cnta.com/
凯龙旅游网络	http://www.keilong.com/

百姓旅游网	http://www.1-you.com/
因特商务网	http://www.chinaintec.com/
新华旅游网	http://www.hisino.com/
中国旅游预订网	http://www.chinatourism.net/
网上旅游订购网	http://www.hkphotoshop.com/
Checkin	http://www.checkin.com/
Yahoo Travel	http://travel.yahoo.com/
Internet Travel Network	http://travel.americanexpress.com/
Internet Travel Services	http://www.internet-travel.com/
Great American Internet Travel	http://www.netravel.com/
Internet Travel	http://www.internet.travel.com.hk/
Swissworld Online	http://www.swissworld.ch/
IntelliTrip	http://www.intellitrip.com/
African Travel Net	http://www.africatravelnet.com/
Online Travel Management	http://www.travelmanagement.com/
Global Online Travel	http://www.got.com/
Airlines Online	http://www.airlinesonline.com/
France Online Travel	http://www.france.com/travel/index.html/
Online Travel	http://www.eurorail.com/
MyTravelGuide	http://www.mytravelguide.com/
Hotel Discounts	http://www.hoteldiscount.com/
VisIT Europe	http://www.visit.ie/
TravelFacts	http://www.travelfacts.com/
Travelmartindia	http://www.travelmartindia.com/
Travelmania	http://israel.travelmania.com/
Bridge the World	http://www.b-t-w.co.uk/
Greek Flight Club	http://www.greekflight.co.uk/
LasVegas-Insider	http://www.lasvegas-insider.com/
IneedaVacation	http://www.ineedavacation.com/
United Travel Service	http://www.bali-travel.de/
Visa Travel Hotline	http://www.visa.travelhotline.co.nz/
Travel Plus	http://www.travel-plus.net/
Calgary Explorer	http://www.caexplorer.com/
Sarawak Tourism Center	http://www.sarawak-online.com/tourism/
Travelocity	http://www.travelocity.com/
E-bookers	http://www.ebookers.com/
Travelprice	http://www.travelprice.com/
InfoHub	http://www.infohub.com

第二章 入 境

Entering a Country

2.1 在机场

At the Airport

2.1.1 范 例

Samples

范例 2.1: 在机场(一)

U⇒Maggie Urey M⇒Ma Liangmin L⇒Justin Lynd

U: Excuse me, but are you Ms. Ma Liangmin from China?

M: Yes, that's me.

U: I'm Maggie Urey from Kangaroo Travel Agency. This is Mr. Justin Lynd, Director of Public Relations Department. Justin, this is Ms. Ma Liangmin, our honored guest from China.

L: Welcome to Sydney, Ms. Ma. How do you do?

M: How do you do, Mr. Lynd?

L: Call me Justin. I hope you've had an enjoyable trip.

M: Quite fine. Everything went smoothly.

L: Is this your first trip to Australia?

M: No, but it's my first trip to Sydney. Five years ago, that is in 1995, I went to Canberra for a business conference. The wonderful nature impressed me strongly. That's the reason why I decided on this trip.

L: More fantastic and impressive will be your stay in Sydney, I suppose.

M: That's for sure. Moreover, after a 10-day stay here, I want to visit Canberra. Canberra may have changed a

lot.

U: Yes. We'd like to serve you again if you find our service satisfactory. We have an office with 15 staff members in Canberra.

M: That sounds convenient to me.

U: Let's go now. Let me carry the bag for you.

M: Thank you.

L: This way, please. Our car was parked there.

U⇒玛吉·尤里 M⇒马良敏 L⇒贾斯廷·林德

U: 请问,您是从中国来的马良敏女士吗?

M: 是的,我就是马良敏。

U: 我是袋鼠旅行社的玛吉·尤里。这位是我社公关部经理贾斯廷·林德先生。贾斯廷,这位是来自中国的贵宾马良敏女士。

L: 马女士,欢迎您来悉尼。您好。

M: 您好,林德先生。

L: 就叫我贾斯廷。一路上愉快吧。

M: 很愉快,一切都很顺利。

L: 这是您首次来澳大利亚吗?

M: 不是,但我这是第一次来悉尼。五年前,也就是1995年,我去堪培拉参加过一次商务会议。澳大利亚奇妙的大自然给我留下了很深的印象,那正是我决定作此次旅行的原因。

L: 我相信,您这次悉尼之行肯定会更加精彩难忘的。

M: 这是当然的。另外,我在这儿停留10天后,想去堪培拉看看。堪培拉可能变多了。

U: 是变多了。如果我们的服务令您满意的话,我们愿意再为您的堪培拉之行服务。我们在那里有一个分社,有15个员工。

M: 这对我来说倒还挺方便的。

U: 我们走吧。这个包我来帮您提。